

# 行动者网络理论与傣医术语翻译\*

段忠玉,焦 娇

(云南中医药大学,云南 昆明 650500)

[摘要] 引入行动者网络理论,该理论强调知识生产中各类行动者的互动,为傣医术语翻译提供新的理论视角和实践方法。在傣医术语翻译中,通过识别译者、读者、文化背景、医学知识和政策法规等行动者,构建包括傣医专家、文化研究者等多学科协作的网络,通过实施文化适应、术语标准化和多学科协作等翻译策略,行动者网络理论有效提高了翻译准确性和文化适应性,为傣医术语翻译提供了系统框架,进而推动傣医文化的国际传播。欲进一步提升传播效果,仍需持续完善相关理论与实践,加强国际交流合作。

[关键词] 傣医术语;翻译;行动者网络理论

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1672-951X(2025)09-0230-05

DOI:10.13862/j.cn43-1446/r.2025.09.040

## Actor-Network Theory and the Translation of Dai Medical Terminology

DUAN Zhongyu, JIAO Jiao

(Yunnan University of Chinese Medicine, Kunming Yunnan 650500, China)

[Abstract] This paper introduces the actor-network theory, which emphasizes the interaction of various actors in knowledge production and provides a new theoretical perspective and practical method for the translation of Dai medicine terminology. In the translation of Dai medical terminology, by identifying actors such as translators, readers, cultural backgrounds, medical knowledge, and policies and regulations, a network of multi-disciplinary cooperation including Dai medical experts and cultural researchers is constructed. Through the implementation of translation strategies such as cultural adaptation, terminology standardization, and multi-disciplinary cooperation, the ANT effectively improves translation accuracy and cultural adaptability, provides a systematic framework for the translation of Dai medical terminology, and further promotes the international dissemination of Dai medical culture. To further enhance the dissemination effect, it is still necessary to continuously improve relevant theories and practices and strengthen international exchanges and cooperation.

[Keywords] Dai medical terminology; translation; actor-network theory

傣医,作为中国传统民族医学的重要组成部分,拥有悠久的历史和丰富的医学理论与实践。其独特的治疗方法,如睡药疗法、口功疗法、熏蒸疗法、洗药疗法等,以及四塔五蕴理论等,不仅在傣族地区广泛应用,在全国乃至全球也逐渐受到关注。随着全球化的不断推进,傣医的国际传播变得尤为重要。然而,术语翻译是傣医走向世界的关键环节。术语的准确翻译不仅关系到傣医知识的传播效果,还直接影响到其在国际医学领域的认可度和影响力。当前傣医术语翻译面临诸多挑战,如依赖传统方法、缺乏标准、受文化差异等因素影响。因此,如何有效地进行傣医术语的翻译,成为当前亟待解决的问题。行动者网络理论(actor-network theory, ANT)最初

应用于社会学领域,由法国社会学家布鲁诺·拉图尔(Bruno Latour)和米歇尔·卡隆(Michel Callon)提出<sup>[1]</sup>。该理论强调在知识生产过程中,各种行动者之间的互动和协调是至关重要的。行动者不仅包括人类,还包括非人类因素,如技术、制度、文化等。ANT认为,知识的产生是通过行动者之间的相互作用和协调而实现的。近年来,ANT在翻译研究中逐渐受到关注,为翻译实践提供了新的视角。它强调翻译不仅仅是语言的转换,更是不同文化、知识体系之间的对话和协商。通过识别和协调翻译过程中的各种行动者,ANT有助于更好地理解 and 解决翻译中的复杂问题<sup>[2]</sup>。

本研究通过文献研究梳理ANT的发展脉络、核心概念及

\*基金项目:国家社会科学基金一般项目(21BMZ135);云南省本科教育教学改革研究项目(JG2023343)

应用成果,收集傣医术语翻译资料并分析现状与挑战;运用案例分析法选取典型傣医术语剖析翻译问题及ANT应用策略;借助多学科融合整合多学科知识,构建ANT在傣医术语翻译中的应用框架。通过识别翻译过程中的各类行动者,构建多学科协作网络,制定有效的翻译策略,提高傣医术语翻译的准确性和文化适应性,推动傣医文化在国际上的广泛传播。这不仅有助于丰富翻译理论在少数民族医学学术语翻译领域的应用,开拓翻译研究新方向,还能促进傣医与国际医学的交流与合作,提升傣医在全球医学领域的地位和影响力,让世界更好地认识和了解傣医,为人类健康事业贡献力量。

## 1 ANT概览

ANT最初应用于科学社会学领域,其目的在于打破传统社会学中对人类与非人类因素的严格区分,强调在知识生产过程中,人类和非人类因素都是重要的行动者。拉图尔和卡隆认为,科学知识的产生并非仅仅是人类思维的结果,而是通过一系列复杂的网络关系,包括实验设备、数据、社会关系等非人类因素的共同作用而形成的<sup>[1]</sup>。ANT的核心在于理解这些行动者之间的互动和协调过程,揭示知识是如何在这些关系中被构建和传播的。随着社会学研究的深入,ANT逐渐扩展到其他领域,如技术研究、经济学、环境科学等。近年来,ANT在翻译研究中也受到越来越多的关注。翻译被视为一种跨文化的交流活动,涉及多种行动者的互动。ANT为翻译研究提供了一个新的视角,帮助研究者更好地理解翻译过程中的复杂性,识别和协调各种行动者之间的关系,从而提高翻译的质量和效果。ANT包括3个核心概念:行动者(Actors)、网络(Network)和翻译(Translation)。“行动者”不仅包括人类,如译者、读者、编辑等,还包括非人类因素,如文化背景、术语本身、技术工具等。每个行动者都在翻译过程中发挥着特定的作用,它们通过互动和协调共同影响翻译的结果。例如,译者需要根据目标文化的接受度和读者的需求来调整翻译策略,而文化背景则为术语的翻译提供了重要的参考和依据。“网络”是由不同行动者通过互动和协调形成的复杂关系系统。网络不是预先存在的,而是通过行动者之间的互动不断构建和重构的。网络的稳定性取决于各行动者之间的协调程度。在翻译过程中,译者、读者、文化背景等行动者通过不断的交流和协商,形成一个相对稳定的翻译网络,以确保翻译的准确性和可接受性。“翻译”不仅仅是语言的转换,更是行动者之间意义的协商和重构<sup>[2]</sup>。翻译过程涉及对原文的理解、对目标文化的适应以及对术语的重新定义等多个方面。通过行动者之间的互动,翻译不仅传递了语言信息,还传递了文化、知识和社会关系等多重意义。因此,翻译被视为一种动态的、多维度的交流过程,而非简单的语言转换活动<sup>[3]</sup>。

## 2 傣医术语翻译的现状与挑战

2.1 傣医术语特点 傣医术语文化内涵丰富且具有医学专业性,所以翻译特别复杂。如“雅解理论”这一术语,在傣语里,“雅解”的意思为解药。它不只是一个单纯的医学概念,还包含着傣族人民对人体健康与疾病防治的独特认知体系,以及他们对自身与自然环境相互关系的深刻理解<sup>[4]</sup>。再如“四塔五蕴”“三盘学说”等术语,既包含医学知识,也蕴含傣族的文

化与哲学思想。这些术语和傣族的传统信仰、生活方式及自然环境联系紧密,体现出傣族人民对健康与疾病有着独特的理解。术语又多又复杂,翻译的时候容易误解、误译。译者得有深厚的文化和医学知识,才能准确传达术语内涵。

2.2 翻译现状 傣医术语的翻译,目前大多依靠传统方法,如直译、意译等,缺乏系统理论指导。直译法虽能保留术语的原始面貌,可在目标语言里或许不易理解,这就使得翻译出来的内容生硬,令人难以接受。例如在翻译傣医术语“四塔”时,如果仅简单直译为“Four Pagodas”,未对“塔”在傣医理论里的象征意义及具体所指(风、火、水、土)加以解释,西方文化背景下的读者可能会将其误解为实际的建筑塔,无法理解其在傣医理论中的特殊含义,这就造成了错译,使得翻译出来的内容生硬且难以被理解。意译法能更好地体现术语内涵,可在翻译时易受译者主观理解左右,使翻译结果有差异。以“雅解理论”为例,由于意译法易受译者主观理解左右,不同译者可能对“雅解”的内涵有不同理解。有的译者可能只关注到“雅解”的“解药”这一表面含义,将其译为“Antidote Theory”,而忽略了其背后包含的傣族人民对人体健康与疾病防治的独特认知体系,以及对自身与自然环境相互关系的深刻理解等文化内涵,从而产生误译,无法准确传达该术语的真正意义。另外,部分术语的翻译既缺乏一致性又不够准确,这对傣医文化的传播效果产生了影响。同一术语在不同文献或者译者那里可能会被译成不同的词汇,例如“雅解”这一术语,有的译者将其译为“Antidote”,体现“解药”的字面意思,而有的译者考虑到“雅解”有解毒功能,将其译为“Detoxification”。不同的译法让读者难以对“雅解”形成统一认知,不利于傣医文化的传播和学术交流。

### 2.3 主要挑战

2.3.1 文化差异 傣医术语翻译面临的主要挑战之一,就是傣族文化和西方文化之间存在差异。傣族文化有着独特的宗教信仰、生活方式与价值观,这些文化背景在术语里有所体现。可西方文化背景下的读者或许很难理解这些文化内涵,这就致使术语翻译难以准确传达其文化意义。比如,“口功疗法”里的“口功”,在傣语中有特殊的文化象征意义,而西方文化里可能没有与之对应的词汇或概念,译者就需要解释和补充,以便让读者能够理解。

2.3.2 术语的标准化 傣医术语翻译面临的另一大挑战是缺乏统一的术语翻译标准。傣医术语多样又复杂,不同译者翻译时方法和策略有别,翻译结果差异就比较大。傣医术语的这种不一致性,既影响传播效果,也给国际化和标准化造成困难。所以,制定一套统一的术语翻译标准,将术语翻译的方法和用词都进行规范,这对提高傣医术语翻译质量而言是一个重要的方法。

2.3.3 知识背景的不同 傣医知识方面,译者和读者的了解程度存在差异,这对翻译的准确性与可读性产生了影响。译者得有扎实的傣医知识与文化背景,这样才能准确把握术语的医学内涵和文化内涵,进而选用恰当的翻译方法与词汇。不过,读者可能对傣医知识缺乏了解,译者在翻译时应适当

解释和补充一下,这样有助于读者理解术语的含义与应用。

### 3 行动者网络理论在傣医术语翻译中的应用

3.1 行动者识别 傣医术语翻译时,识别主要行动者是构建有效翻译网络的根基。傣医术语翻译中,译者是核心行动者,需要将傣医术语从源语言准确地翻译到目标语言,这一任务十分重要。他们需精通目标语言,还需有深厚的傣医知识与文化背景,这样才能准确理解术语的医学与文化内涵。例如在翻译“闷慢”(傣医对荨麻疹的称呼)这一术语时,译者不仅要知道其对应的现代医学病症是荨麻疹,了解傣医对“闷慢”病因的认知,即认为由饮食不洁引起的风塔火塔偏盛等因素导致<sup>[7]</sup>,还要明白在傣族文化中,荨麻疹的发生有时被认为与居住环境的风水、个人触犯某些禁忌有关(笔者在云南省西双版纳州勐腊县曼迈村田野访谈所得)。这些背景知识有助于译者选择合适的词汇和表达方式,精准翻译。

另外,读者是译文的接受者,他们的需求与背景对译文的可读性和可接受性极为关键。译者得依据读者的医学知识与文化背景来调整翻译策略,好让术语在目标语言里能被正确理解和接受。比如面向普通医学爱好者科普傣医知识时,翻译“四塔五蕴”就不能仅用专业术语,需增加更多通俗易懂解释;而针对医学专业读者,译文可侧重学术性表述,引用傣医经典文献里对“四塔五蕴”的论述<sup>[8]</sup>。

文化背景与医学知识同样是重要的要素,能为术语翻译提供关键的参照与依据,助力译者精准传达术语的文化意蕴和医学含义。傣医术语翻译得规范、合法,这是政策法规明确要求的,得保证翻译符合相关法律法规与行业标准。译者进行翻译时,必须遵守目标国家或地区的药品管理法规、文化政策及伦理规范,防止因翻译不当而产生法律纠纷或者文化冲突。就拿药物名称和剂量的术语翻译来说,要符合药品管理法规,不可随意更改,也不能使用不规范的表述。比如翻译傣医解药“雅解沙把”<sup>[9]</sup>,其成分、主治功能等翻译必须依据国内和目标国家对药品信息规范要求,不能夸大疗效或错误翻译成分。另外,对于具有特殊意义或者敏感的术语,译者应当尊重傣族的文化传统与习俗,例如在傣医中,有一些与宗教仪式、祭祀活动相关联的治疗方法或药材使用方式。比如“赎佛”这一傣族传统宗教行为,在傣医的一些理念中,身心的健康与精神层面的信仰和行为有着一定联系。当涉及与“赎佛”相关的傣医术语翻译时,像描述在特定“赎佛”活动后进行的一些调养身体的傣医疗法,翻译过程中就需要尊重傣族对于“赎佛”这一宗教行为的文化内涵和传统习俗<sup>[10]</sup>,不能随意按照字面意思或者其他文化背景下的理解进行翻译,以免造成文化误解。译者遵循政策法规,就能为傣医术语翻译提供坚实法律保障,推动傣医文化合法传播与交流。

编辑在傣医术语翻译中也至关重要。编辑能够从整体上审视译文质量,对译者提交的译文进行细致的审核与修改。在傣医术语翻译里,编辑可依据自身的语言知识与翻译经验,检查术语翻译是否准确、译文语言是否流畅自然、逻辑是否连贯。像傣医复杂术语翻译时,译者可能因专注术语内涵而忽略语句通顺度,编辑就能调整语句,增强可读性。而且编辑熟悉出版规范与目标受众需求,能从传播效果出发,确保译

文符合目标读者的阅读习惯和接受程度,提升傣医文化传播效果。

技术工具能极大提高傣医术语翻译的效率和准确性。术语管理软件可帮助译者建立和管理傣医术语库,方便译者快速查询和使用标准术语,保证翻译一致性。机器翻译辅助工具也能利用人工智能技术提供翻译建议,译者可结合专业知识进行调整和完善,提高翻译质量。在处理大量傣医文献翻译时,技术工具的优势更为明显,能推动傣医文化快速传播。

3.2 网络构建 傣医术语翻译质量要提高,构建有效的行动者网络很关键。以翻译傣医“雅解理论”为例,译者需积极与傣医专家深入合作。傣医专家对傣医理论体系理解深刻,临床实践经验丰富,对传统傣药认知精准。所以能给译者提供“雅解理论”<sup>[11]</sup>准确的医学解释、临床应用实际情况,以及这一理论在傣医文化背景下的深厚内涵。傣医专家阐释“雅解”药物的具体功效与作用机制时,可详述某“雅解”药物针对人体特定病理状态的调节作用,以及傣医长期实践中观察到的治疗效果。这有助于译者准确把握术语的医学内涵,防止因理解片面或不准而出现翻译失误。同时,译者和文化研究者之间密切的交流是必不可少的。文化研究者全面、系统地研究傣族文化,包括傣族的历史发展、宗教信仰、社会习俗、语言文字演变等方面,从而深入挖掘“雅解理论”背后的文化象征意义和深层次内涵。以剖析“雅解”概念与傣族传统生活方式的关联为例,文化研究者可以讲讲傣族民众在特定季节或生活场景里,是怎样运用“雅解”相关知识来保健的,还有“雅解”在傣族民间传说等文化活动中的体现方式<sup>[12]</sup>。这样,译者就能更好地把这些文化元素放到翻译里,让目标语言的读者感受到傣医文化独特的魅力,更深入地理解“雅解理论”。如此,译后的文本信息既准确,语言风格又流畅自然,还符合目标语言的表达习惯,有助于提升翻译的质量与可读性。“雅解”翻译为“Detoxification and Regulation”,因为“Detoxification”精准表达了解毒含义,“Regulation”涵盖调节身体机能意思,组合起来能全面传达“雅解”内涵,且符合英语表达习惯。

3.3 翻译策略 在傣医术语翻译过程中,文化适应、术语标准化、多学科协作这3个策略紧密关联、协同作用,共同致力于提升翻译质量,推动傣医文化的国际传播。它们并非主次分明的关系,而是相互补充、缺一不可的并列关系,各自从不同角度为解决傣医术语翻译难题发挥关键作用。

3.3.1 文化适应策略 傣医术语翻译时,文化适应策略尤为关键。译者在精准传达术语医学含义之时,要充分顾及目标文化的接受与理解能力,使术语在目标文化里能够被接受、被理解。“四塔”直接译为“Four Pagodas”,这就保留了带有傣族文化特色的“塔”字。倘若在译文里再对“塔”在傣医理论里的象征意义及具体所指(风、火、水、土)加以解释,读者就能更直观地体会到傣医术语的独特之处,还能促使他们深入探究傣族文化与医学理论之间的关系<sup>[13]</sup>。“五蕴”较直接的音译是“Five Skandhas”,“Skandha”在佛教术语里有“蕴”的意思。傣医理论和佛教文化有渊源,所以这种音译在一定程度上保留了术语原本的文化内涵。然而,若英语读者不熟悉佛教文化或者傣医术语,可能就需要更多解释才能理解确切含义。

译者得解释“五蕴”,其表示色、受、想、行、识这五种不同方面的积聚或者集合<sup>[4]</sup>。因此,傣医“四塔五蕴”可翻译为“Four Pagodas (Wind, Fire, Water, Earth) and Five Skandhas (Form, Sensation, Perception, Mental Formation, Consciousness)”,这种译法既保留了傣医术语的特色,又对具体内容作出了一定解释,能够让英语读者初步理解傣医“四塔五蕴”理论的基本构成和含义。当然,在不同的语境与文化交流需求下,或许需要进一步阐释说明,才能准确传达其丰富内涵。译者可对这些元素在人体生理和病理中的具体作用加以注释。如:风元素与人体的呼吸系统、运动功能存在联系;火元素和体温调节、新陈代谢相关;水元素会影响体液平衡与排泄功能;土元素则与消化吸收、骨骼结构相关<sup>[5]</sup>。同时,译者也要说明“五蕴”于傣族文化里的象征意义,如“蕴”表示“积聚”或者“和合”,这象征着傣族民众对生命和宇宙统一和谐的观念,还有对自然界的敬畏与依赖。译者借助这种详细的注释与解释,帮读者克服文化障碍,理解术语的文化背景和医学意义,让术语在目标语言里得以正确理解与接受。

傣医里除了“四塔五蕴”,还有不少术语也有着丰富的文化内涵,译者得用文化适应策略来翻译。如“睡药”这一术语对傣医来说有着独特的治疗意义与文化象征。在傣族聚居地,睡药疗法属于传统治疗手段,有冷睡和热睡这两种类型。冷睡疗法可治热病。把药物与药酒或者早莲草汁混合,让患者睡于药上,能清火解毒、退热镇惊。热睡疗法可治寒病,将药物炒热或者蒸热,让患者躺卧于药物之上即可。它能够发汗,还可使血脉通畅、气血活络,亦能够祛除风湿、止痛<sup>[6]</sup>。该疗法对中风偏瘫后遗症、风湿病等颇为适用,效果明显,安全且无任何毒副作用,已被列入国家级非物质文化遗产名录。翻译“睡药”时,译者不可简单直译为“Sleeping Medicine Therapy”,因为其无法确切传达傣医中的特殊含义与文化背景。译者可将其译为“The Dai Sleeping-on-Herbs Therapy (Nuan Ya)”,且要在注释中详细阐释睡药疗法的治疗原理、所用傣药,以及其在傣族文化中的运用与意义。译者用这种文化适应的翻译法,让目标语读者能懂“睡药”的医学功能,还能感受到傣医文化独特的魅力与智慧。

傣医口功疗法也是一个例子。在傣语里,“口功”被叫作“抱甘”,其中“抱”意为“吹”,而“甘”意为“语言”<sup>[7]</sup>。这种方法既依靠物理操作,也重视心理和精神层面的治疗,具备综合治疗的特性,在傣族社会里有着重要的社会调和与文化传承功能。译者翻译“口功疗法”时,不能简单地译成“Oral Skill Therapy”或“Mouth Skill Therapy”。因为如此翻译,无法准确传达它在傣医里的特殊意义和文化内涵。翻译既要体现出“吹”之意,又要体现出“语言”的内涵。在田野调查中发现,摩雅所使用的“语言”,其来源不仅有佛教经文,还有傣族民间口口相传的咒语以及汉语<sup>[8]</sup>。于是,译者可将其译为“The Whispering Spells Therapy (Bao Gan)”。“Whispering”能够营造出一种亲密、私密或者谨慎的氛围,这常常意味着不想被他人听到,从而体现出傣族摩雅进行口功时的神秘感。在魔法或巫术的语境里,“spells”指的是那些用来施加魔法效果的词语或者咒语。同时,要在注释里详尽阐述其治疗原理、操作

方式,以及在傣族文化中的运用和意义。另外,译者也得探究口功在傣族文化里的象征意义与传统习俗。比如讲述傣族民众在特定宗教仪式、节日庆典或民间活动里运用口功的传统,还有口功在傣族文化里代表着沟通、和谐与治愈的意义。译者采用这种文化适应的翻译法,能让目标语读者理解“口功疗法”,感受到傣医文化独特的魅力与智慧,推动傣医文化在国际上的传播与交流。

3.3.2 术语标准化策略 傣医术语的翻译,不同译者的结果必须一致才行,所以建立统一的术语翻译标准特别重要。首先得制定明确的翻译原则,如一致性原则、准确性原则等,要确保所有译者在翻译同一个术语时,都使用相同的词汇和表达方式。如“尤波弯”(傣医对糖尿病的称呼)这一术语,翻译规范要统一。在傣医学里,“尤波弯”有着独特的医学内涵,与现代医学中糖尿病的概念不完全等同,它更强调体内“四塔”功能失调等因素导致的病症<sup>[9]</sup>。因此,在翻译时,应统一规范为“Diabetes-like Syndrome in Dai Medicine (Youbowan)”,括号内的补充解释既体现了傣医术语的特色,又能让读者将其与现代医学概念建立联系,准确理解其含义。

此外,建立术语数据库和对译者进行培训也是关键步骤。创建一个包含所有常用傣医术语及其标准化翻译的数据库,在这个数据库中,对于傣医术语,列出其不同语境下的准确翻译、医学解释、文化内涵及应用场景等信息。译者在翻译过程中可以随时查阅和参考,确保翻译的准确性和一致性<sup>[10]</sup>。如在翻译与“尤波弯”相关的术语时,译者可从数据库中获取其相关病症在傣医里的表述,像“尤波弯塔拢塔菲想”(意为风火塔偏盛型糖尿病)<sup>[11]</sup>,对应翻译为“Diabetes-like Syndrome in Dai Medicinewith Predominance of Wind and Fire in the Four Pagodas (Youbowan Talongtafeixiang)”。

同时,定期的培训和研讨会可以帮助译者更好地理解傣医学的理论基础和内涵,特别是深入掌握傣医术语的核心要点。培训内容可以包括傣医经典著作解读,与傣医术语相关的临床案例分析,以及傣族文化与医学的关系探讨等。以“尤波弯”为例,培训中可以深入讲解傣医经典里对其记载,分析临床案例中不同症状表现对应的傣医诊断和治疗方法,以及探讨傣族饮食文化中对预防和治疗“尤波弯”的特色食物和习俗<sup>[12]</sup>。通过这些方式,译者能够提高对傣医术语翻译的质量,使标准化的术语翻译在傣医学的学术交流和国际合作中发挥坚实的基础作用,推动傣医文化在全球范围内得到更好的推广和应用。

3.3.3 多学科协作策略 傣医术语翻译少不了多学科协作策略,这一策略关键在于集中各学科专业力量,共同解决翻译时遇到的复杂问题,确保傣医术语翻译高质量完成。在翻译工作里,译者、傣医专家及文化研究者可是多学科协作的重要主体。译者身为团队的协调者与信息整合者,必须具备扎实的双语能力,对傣医文化和医学也需要有一定的了解,如此才能在不同学科间有效沟通。傣医专家需提供傣医术语方面的专业医学知识,如这些术语在傣医理论体系中的准确含义、临床应用状况及与其他医学概念有何关联等。傣医术语背后有着文化根源、宗教信仰影响、社会习俗关联,在傣族

文化传承里也扮演着重要角色,文化研究者就专门对其进行剖析,挖掘其中的文化象征意义。翻译时,各学科成员深度合作,推动知识融合创新。以民间傣医“滚蛋疗法”相关术语翻译为例,民间傣医会阐述“滚蛋疗法”在医疗实践中的作用。“滚蛋疗法”是用煮熟的鸡蛋在患者身体特定部位滚动,通过观察鸡蛋的变化来诊断疾病,还能利用鸡蛋的温热和吸附作用,帮助患者排出体内的风、寒、湿等邪气,达到治疗疾病的目的,其对小儿积食、成人受风寒引起的身体不适等病症有一定疗效。

文化研究者则会讲述“滚蛋疗法”在傣族文化中的象征意义及对术语形成的影响。在部分傣族地区,鸡蛋象征新生与纯净,“滚蛋疗法”不仅是一种治疗手段,还蕴含着祛除晦气、祈求健康的寓意。在一些传统节日或特殊场合,人们也会用类似的方式为家人祈福,这种文化传统使得“滚蛋疗法”在傣族地区代代相传,有着深厚的文化底蕴。

傣医专家和文化研究者提供的这些信息,为译者提供了全面的背景知识。如翻译“滚蛋疗法”时,若简单直译为“Rolling Egg Therapy”,无法体现其在傣医中的特殊文化内涵和医学原理。经过共同探讨,可译为“The Dai Rolling-Egg Therapy for Healing and Exorcising Evil Qi”,并在注释中详细解释治疗原理、文化意义及操作流程,如鸡蛋的选择、滚动的部位和方向、如何根据鸡蛋的变化判断病情等。这种跨学科知识的碰撞,激发了创新的翻译思路,通过运用解释性翻译策略,准确传达了傣医术语里的特殊概念。

#### 4 结 语

ANT在傣医术语翻译中具有显著的实践价值。在行动者识别方面,明确了译者、读者、文化背景、医学知识、政策法规等关键行动者,通过精准把握各行动者的特点和需求,确保了翻译过程中对傣医术语医学与文化内涵的准确理解。网络构建环节,通过译者与傣医专家、文化研究者等多学科人员的紧密合作,形成了一个高效的翻译网络。翻译策略上,文化适应策略充分考虑目标文化的接受习惯与理解能力,在保留傣医术语特色的同时,增加解释和注释,帮助读者克服文化障碍。术语标准化策略通过制定统一的翻译原则、建立术语数据库和开展译者培训,确保了傣医术语翻译的一致性和准确性。多学科协作策略整合各方专业力量,通过不同学科知识的碰撞,创新翻译思路,准确传达了傣医术语的特殊概念。

该理论突破了传统翻译思维的局限,将翻译视为一个包含语言转换、文化传播、知识交流及社会关系构建的多维度事务。在这一框架的指导下,译者能够整合不同领域行动者的专业知识与实践经验,组建高效协作的翻译团队,探索和优化翻译方法与策略,提高翻译质量和效率,为傣医术语翻译实践提供了坚实的理论支撑,有力推动了傣医术语翻译研究的深入发展,为傣医文化在全球的广泛传播奠定了基础。未来,随着研究的深入和实践的拓展,需进一步深化ANT在傣医术语翻译中的应用,持续完善傣医术语翻译体系,加强国际学术交流合作,让傣医文化在世界医学文化中更加耀眼。

#### 参考文献

- [1] LATOUR B. Science in Action: How to Follow Scientists and Engineers Through Society[M]. Cambridge, MA, USA: Harvard University Press, 1988.
- [2] 乔冲,王峰.基于行动者网络理论的翻译研究:理论探索与未来展望[J].中国翻译,2024,45(3):27-35,189.
- [3] LAW J. Notes on the theory of the actor-network: Ordering, strategy, and heterogeneity[J]. Syst Pract, 1992, 5(4):379-393.
- [4] 武清宇.从语用角度谈翻译中的“归化”与“异化”[J].中国教育技术装备,2009(12):58-59.
- [5] AKRICHM, LATOUR B.A Summary of a Convenient Vocabulary for the Semiotics of Human and Nonhuman Assemblies[M]//WIEBE E. Bijker and John Law. Shaping Technology/Building Society: Studies in Sociotechnical Change. Cambridge, Massachusetts, USA: MIT Press, 1992.
- [6] 林艳芳,依专,玉腊波,等.傣医药文化[M].昆明:云南教育出版社,2006.
- [7] 林艳芳,张超,叶建州.傣医临床学[M].北京:中国中医药出版社,2007.
- [8] 张超.傣医基础理论[M].北京:中国中医药出版社,2007.
- [9] 郭沛鑫,李奕融,郑进,等.傣药“雅解沙把”对大鼠慢性胃黏膜损伤的保护作用[J].山东医药,2016,56(24):26-28,110.
- [10] 段忠玉.傣族传统口功治疗的医学人类学研究[D].昆明:云南大学,2016.
- [11] 方洁,许建新.傣医“雅解”发展与应用[J].中国中药杂志,2012,37(14):2190-2192.
- [12] 段忠玉,郑进.传统傣医“雅给”的医学人类学探究[J].中医药文化,2022,17(2):174-180.
- [13] 牛菲,张闯,郑进.论四塔五蕴学说与傣医疾病观[J].云南中医学院学报,2009,32(6):30-32.
- [14] 李翔,张雅琼,陈博,等.傣医学与印度阿育吠陀医学比较[J].中医导报,2022,28(10):54-58.
- [15] 张超.傣医基础理论[M].北京:中国中医药出版社,2007.
- [16] 刘承清,赵应红,玉腊波,等.傣医睡药疗法(暖雅)探析[J].亚太传统医药,2024,20(7):107-109.
- [17] 李军,林兰.傣医药治疗内分泌代谢性疾病的研究现状初探[J].中国民间疗法,2021,29(8):18-20.
- [18] 滇西应用技术大学傣医药学院.傣医内科学[M].昆明:云南民族出版社,2021.
- [19] 赵宇妍.功能对等理论下经济类文本中词汇的翻译方法:以企业信用报告的英译为例[D].太原:山西大学,2021.
- [20] 李学兰,林艳芳.西双版纳傣族常用药食两用植物[M].昆明:云南科技出版社,2020.

(收稿日期:2025-01-08 编辑:刘国华)